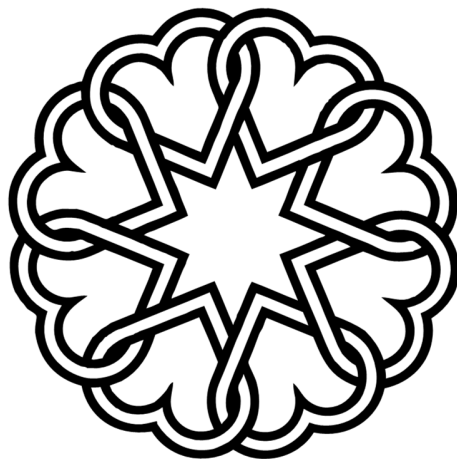


**Charte Vie du camp  
des Danses de la Paix Universelle, été 2023  
A l'écovillage Sainte Camelle,  
Saint-Victor-Rouzaud  
Pour le bien-être de tous**



**Life at Dances of Universal Peace camp  
Summer 2023  
At Ecovillage Sainte Camelle  
Saint-Victor-Rouzaud  
To live well together**

## **1 — Définition du camp / What is the camp?**

Le camp des Danses de la Paix Universelle est centré sur ces danses chantées qui peuvent nous permettre de vivre une expérience profonde en nous-mêmes et à travers le groupe et qui visent l'unité dans la diversité. C'est donc un temps de partage dans les danses, mais aussi dans les repas pris en commun et dans la vie du camp. Ce n'est pas un festival, ni un espace ouvert à tous les possibles, ni un temps de retraite spirituelle. Nous vous invitons à en faire la découverte.

*The Dances of Universal Peace are at the heart of the camp. Singing and dancing can lead us to deep experiences within ourselves and with the group, experiences of unity in diversity. Through sharing dances, prayerfulness and meals we begin to embody a dynamic sense of peace. This is what Samuel Lewis, the creator of these dances, envisioned. In the camp, sharing is the focus. This camp is not a festival, nor is it a space where everything can necessarily be included.*

## **2 — Privilégier l'unité du groupe / Giving priority to the unity of the community.**

Nous ne vous proposons que la participation à la semaine entière afin de créer l'unité du groupe et d'approfondir le voyage à travers les danses de la paix, les ateliers « voix, chants, mouvements et créativité », les cercles de paroles et la vie partagée dans la nature. Toutefois nous ouvrons à un petit nombre le 1er week-end afin de commencer le voyage ensemble.

*This year we are only offering tickets for the whole week, in order to create a stronger and more unified community. The experience of the camp will be deepened as we share this week close to nature, through the Dances, the Workshops (voice, movement, creativity) and the sharing circles. However we open to a small number on the 1st weekend to start the journey together.*

## **3 — Place des ateliers par rapport aux danses / Workshops and DUP**

Le camp donne la priorité aux Danses de la Paix. Pour cette raison, les ateliers de l'après-midi, en lien avec les Danses de la Paix, sont en nombre limité. Ils auront lieu en dehors des temps réservés aux danses et aux rassemblements. Ces ateliers seront animés par les organisateurs ou en accord passé avec eux. Le camp n'est pas un lieu où exercer une activité rémunérée (ex : soins).

*As the focus of the camp are the Dances, the few afternoon workshops are all related to them. These are separate from the main DUP sessions and gatherings, and are led by the organisers or by invitation by them. Please understand that the camp does not provide a space for participants to offer their own skills for remuneration.*

## **4 — Règles de vie du camp/ Rules of the camp**

Pour le bon fonctionnement de celui-ci, il est demandé de:

- prendre son tour dans la roue des services
- respecter les horaires des repas et de toutes les activités auxquelles on veut participer.

Le camp est un espace non-fumeurs, sans alcool ni drogue.

« Je dormais et je rêvais que la vie n'était que joie. Je m'éveillais et vis que la vie n'est que service. Je servis et je compris que le service est joie. » (Rabindranàth Thakur Tagore)

*In order to make everyday life at camp smooth, every participant is asked to take their share in SEVA (service wheel) and to be on time for DUP sessions and meals.*

*The camp is free from alcohol or drugs of any type.*

« I was sleeping and I dreamt that life was joy only. I awoke and saw that life is only service. I served et understood that service is joy. » (Rabindranàth Thakur Tagore)

## **5 — Respect de la charte Écovillage Ste Camelle / Respect of the St Camelle Ecovillage Charter**

Les habitants du lieu, nos hôtes, nous demandent de respecter les habitations privées des éco villageois et d'accepter la décision prise pour tout résident ou passager : aucun animal domestique ne peut être accepté sur le lieu.

Apporter des produits biologiques pour la toilette car il n'y a pas d'assainissement, uniquement la terre.

*The inhabitants of the place, our hosts, ask us to respect the private houses of the eco-villagers and to accept the decision taken for any resident or passenger: no domestic animal can be accepted on the place.*

*Bring organic products for the toilet because there is no sanitation, only the earth.*

## **6 — Enfants – Ados (décharge à signer et à renvoyer ou apporter au camp) / Children - Teens (release to be signed and returned or brought to camp)**

Les enfants et les ados sont les bienvenus dans le camp, mais placés sous l'entière responsabilité de leurs parents qui devront en assurer la surveillance, en dehors des temps de prise en charge par l'animatrice. Les enfants devront rester dans le champ visuel de leurs parents ou adulte responsable. La nudité est acceptée pour les enfants jusqu'à 5 ans, sauf dans les espaces collectifs et lieux d'activités pour raison d'hygiène.

*Children and teens are welcome at the camp. Their parents are responsible for them and have to look after them when they are not in the creativity area. The parents or the person in charge of their children should make sure that they can see their children. It is fine for children under 5 to run around naked near the tents, but not in collective spaces, for reasons of hygiene.*

## **7 — Respect des autres / Respect of the others**

De 22 h 30 à 8 h du matin, ainsi qu'à l'heure de la sieste, entre 14 h et 16 h, nous vous demandons de respecter le sommeil et le repos de chacun.

*From 10pm to 8am as well as during siesta time between 2 and 4pm, please keep quiet!*

## **8 — Portables/accès internet / Mobile Phones/Internet Access**

Les portables sont mis en mode avion dans les espaces collectifs.

Téléphoner uniquement loin des tentes et lieux de vie partagés ou à l'extérieur du camp (parking). Espace prévu sur le camp pour recharger les portables, mais pas de branchement Wifi utilisable.

*Mobile phones are to be put on flight mode in collective areas. Phoning is allowed only far from tents and living areas and we invite you to go to the parking area to make your phone calls. There is a space provided to recharge batteries but no Wifi access.*

## **9 — Communication / rassemblement / Communication / gathering**

Tous les jours des temps de rassemblement permettent de réunir les participants et de réguler la vie du camp : des informations sur le camp et le programme du jour sont communiqués par les organisateurs, les responsables de sessions de danse et ateliers et les participants si besoin.

*Every day gatherings are held, uniting all participants and regulating life at camp : informations about the camp and the daily schedule and activities are shared by organizers, dance leaders, workshop planners and participants when needed.*

## **10 — Environnement / Environnement**

Le camp peut nous permettre de vivre plus près de la nature et de la respecter. Pas de feu, vigilance sur la consommation de l'eau, tri des déchets

*Camp is a wonderful opportunity to live near nature and take care of it. Please, fires are not permitted, like everywhere else in the South of France. Be aware of how much you use water because in this area water is precious. Recycling is welcome.*

## **11 — Espaces spécifiques / Specific spaces**

L'espace cuisine du camp n'est pas accessible à toute heure, à toute personne. Cet espace est réservé aux cuisiniers et aux aides. Il nous est aussi demandé de veiller à respecter l'espace personnel des habitants du lieu.

*The food is great, but the kitchen is a private place. You are not allowed to come and go there at anytime! It is a place for the cooks and their assistants. Please respect the private places of the people living in the ecovillage.*

## **12 — Nourriture / Food**

### Pension complète / full board

Biologique et végétalienne, le plus souvent sans gluten. Les personnes qui suivent un régime de santé doivent le signaler dès leur inscription pour savoir si une adaptation est envisageable.

*Food is organic and vegan, gluten free most of the time. If you have a special diet, please do mention this to the holding group at the beginning of the camp. An ajustement might be possible.*

### Cuisine autogérée / Self-managed kitchen

Pour 5 participants campeurs à petit budget et/ou avec une alimentation spécifique.

Alimentation végétarienne (sans produits animaux), et sans alcool. Possibilité de cuisine en auto-gestion sans frigo ni gazinière. Nous contacter.

*For five campers with a small budget and/or with a specific diet. Vegetarian food (no animal products), and alcohol free. Possibility of self-catering without fridge or gas stove. Contact us.*

### **13 — Hygiène / Hygiene**

Avant le camp, les participants vérifient qu'ils n'ont ni lentes, ni poux, tout particulièrement dans les cheveux des enfants. Si les petites bêtes se manifestent pendant le camp, traiter immédiatement afin que cela ne se propage pas parmi les participants ! Grands et petits veillent au lavage des mains après chaque passage aux toilettes et particulièrement avant les repas pour éviter la propagation des bactéries, des maladies... En cas de maladie contagieuse déclarée pendant le camp, contacter aussitôt les organisateurs et prendre rendez-vous avec un médecin. Suivre son avis par respect de la collectivité.

De plus, il nous est demandé d'apporter des produits biologiques pour la toilette car il n'y a pas d'assainissement, uniquement la terre.

*Before the camp, participants check for nits and lice, especially in the children's hair. If the little beasts appear during the camp, treat them immediately so that they do not spread among the participants!*

*Children and adults alike are careful with hygiene : wash your hands after going to the toilets, before meals and anytime necessary! It helps to avoid the spread of bacteria and illnesses. If a case of contagious illness occurs on camp, please contact the camp organizers immediately and arrange to see a doctor. Please do this out of respect for others on the camp.*

*Moreover, we are asked to bring organic products for the toilet because there is no sanitation, only the earth.*

### **14 — Toilettes sèches / “pipi debout hommes” –“pipi assis femmes” / Dry toilets**

Les participants utilisent les toilettes sèches en suivant les recommandations : mettre une pelletée de copeaux et rabattre le couvercle après chaque utilisation.

Les hommes urinent dans les toilettes “pipi debout” plutôt que sur les arbres.

Chaque fois que c'est possible, les femmes utilisent les toilettes “pipi assis”.

*Participants use compost toilets following recommendations : pour a shovelful of wood shavings and close the lid after each use.*

*Men use « standing pee areas » rather than trees. Every time possible, women use the specific « sitting pee areas »*

### **15 — Tenue vestimentaire pour les DPU et les ateliers / Clothing**

Venir dans des vêtements propres et adaptés à la météo. Aucune tenue spécifique n'est demandée. Possibilité d'apporter des vêtements festifs pour des soirées particulières. Toutefois et particulièrement en période de grande chaleur, les hommes ne se mettent pas torse nu car cela peut gêner certains participants de toucher de la sueur dans les danses avec partenaires et dans les accolades.

*Bring clean clothing adapted to the weather forecast. It can be hot and sunny, but also very rainy ! You can bring festive clothing for specific evenings if you wish. Everyday and particularly in hot weather, men are asked to keep their shirt on during dances, to avoid sharing sweat during partner dances and hugs.*

## **16 — Voitures / Cars**

Afin d'être dans un espace le plus agréable possible, les véhicules ne restent pas sur le camping, mais sont garés sur le 2<sup>e</sup> parking réservé pour le camp (grand champ). Toutefois, les camping-cars ou assimilés seront autorisés à y séjourner pour les personnes qui y dorment.

*After unloading, cars are parked in the big field at the bottom of the site. It makes the camp quieter and nicer. However, for people who have arranged to sleep in their camping cars or vans, there are areas set aside for them on site.*

## **17 — Enregistrement audio vidéo / Audio and video recording**

L'enregistrement audio, s'il reste discret et à l'extérieur du cercle peut être toléré pendant les DUP et les ateliers de chants. Les portables ou enregistreurs ne sont pas déposés au centre. Il n'est pas possible de filmer pendant les séances de DUP. Les guides qui souhaitent enregistrer ou filmer une ou deux danses qu'ils ont particulièrement appréciées s'adressent directement au guide en dehors des sessions de DUP afin de ne pas altérer l'énergie.

*Audio recording, if kept discrete and outside the circle, can be tolerated during DUP sessions and singing workshops. Mobiles or recording devices are not allowed in the center of the circle. It is not possible to make video recordings during dance sessions. Dance leaders who wish to record (audio or video) some dances ask the leaders in question outside DUP sessions in order to preserve the energy.*

## **18 — Marché / Market**

En milieu de semaine, un temps (environ 1h) est prévu l'après-midi pour la vente (ou le troc) d'objets divers. Il peut s'agir de créations personnelles, artisanales, artistiques, musicales... pour une vente personnelle ou à titre associatif et/ou humanitaire.

*There will be a small market one afternoon during the camp, lasting about an hour. You can buy DUP CDs and craft items, some of them on sale to raise money for charity. It can be handcrafts, artistic or musical items...*

## **19 — Règlement / Payment**

Votre inscription ne sera effective qu'à réception de votre paiement.

En cas d'annulation, sauf cas de force majeure :

- Remboursement : 30% seront gardés par l'association sur le montant total payé (avec un maximum de 180€ retenus).
- Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation après le 10 juin ?.

Dans les 2 cas, si vous trouvez quelqu'un qui vous remplace, nous vous rembourserons intégralement.

*Your registration will only be effective upon receipt of your payment.*

*In case of cancellation, except in cases of force majeure:*

- *Refund: 30% will be kept by the association on the total amount paid (with a maximum of 180€ withheld).*
- *No refund will be made in the event of cancellation after June 10.*  
*In both cases, if you find someone to replace you, we will reimburse you in full.*

## **20 — Arrivée/départ / Arrival/Departure**

Il n'est pas possible de camper en dehors du camp qui se déroule du vendredi soir 30 Juin à partir de 15 h au samedi 8 Juillet avant 11 h, mais un hébergement est possible au gîte du lieu (20 €/nuit) sous réserve d'accord avec nos hôtes.

*Camping is not permitted out of the dates of the camp. Arrival on Friday from 3pm of June. Departure on Saturday 8<sup>th</sup> of Juilly before 11am. In case you need to arrive earlier or stay longer, please inquire about the available accommodation in the gîte on spot (20 €/night) subject to agreement with our hosts.*

En vous demandant de respecter cette charte,  
nous souhaitons offrir à chacun-e une atmosphère sécurisante et  
enrichissante qui lui permette de tirer pleinement parti de l'expérience du  
camp. Merci pour votre compréhension.  
Très bon camp 2023 à toutes et tous !

L'équipe des organisateurs Marie-Christine, Patricia, Stéphane, Terry, Céline, Béatrix  
en accord avec nos hôtes.

*These guidelines have been drawn up in the interests  
of creating the best possible atmosphere on the camp.  
We hope they will help you to have a most fulfilling  
and nurturing experience on the camp.  
Wishing you all a wonderful experience on this 2023 camp!*

*The holding group Marie-Christine, Patricia, Stéphane, Terry, Céline, Béatrix  
and their hosts*